

第十四届“沪江”杯翻译竞赛圆满落幕

12月12日,由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同承办,沪江教育科技有限公司(上海)股份有限公司、阿提哈德航空协办的第十四届“沪江”杯翻译竞赛颁奖典礼在上海师范大学徐汇校区举行。本次活动得到上海师范大学的大力支持,旨在推进我国翻译事业的繁荣发展,发现和培养更多的翻译新人。上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠,上海译文出版社社长韩卫东,上海译文出版社副总编兼《外国文艺》主编吴洪,上海翻译家协会副秘书长梁琨霞,沪江网副总裁常智红,阿提哈德航空上海销售经理左佳晶,英语组、阿拉伯语组评委代表翟象俊、蔡伟良,以及上海师范大学教授朱振武、李照国、卜永红等出席了颁奖仪式。获奖代表宋怡秋、吴昊分别代表英语、阿拉伯语组获奖选手,就参赛体会作了发言。典礼最后,活动承办方还特别邀请了著名翻译家林少华作了“我眼中的和我翻译的村上春树”的精彩讲座。

本届翻译竞赛除常规的英语组外,增设阿拉伯语组。阿拉伯

语的翻译竞赛在全国范围内举办较少,因此受到了国内阿语界人士的高度关注与热情反响。阿语组原文的作者艾敏·雷哈尼是第一位运用英语创作的阿拉伯作家,是当之无愧的“美国阿拉伯裔文学之父”。雷哈尼一生大部分时间游历于阿拉伯世界和西方世界之间,特别是黎巴嫩和美国之间,为现代阿拉伯—伊斯兰文化和西方文化之间的沟通与对话作出了开创性贡献。本次选取的文章不只是一份书评,更是一篇蕴含着深邃思想的美文。英语组原文则是一篇视角独特的关于简·奥斯丁生平及其作品的评论文章。2017年是奥斯丁逝世两百周年,两百年后人们对这位史上最著名女作家的阅读兴趣有增无减,她一生所创作的六部长篇小说的深远文学影响已无需赘言。选文着重讲述了奥斯丁令人叹惋的短暂一生中爆发的恣肆文才,有意思的是,她似乎在少女时代的早期作品中就已预见了自己终将

匆匆燃尽的璀璨一生。

本届竞赛我们拓宽了合作渠道,有幸获得了阿联酋阿提哈德航空公司的鼎力支持,他们为一等奖选手提供了北京/上海/成都往返阿布扎比的机票,为二等奖选手提供了精美的飞机模型。增设阿拉伯语竞赛组,以及



阿拉伯国家航空公司的合作,对于推广阿拉伯语的研究与翻译、促进对阿拉伯语文化之文学的了解,乃至增进与阿拉伯国家之间的友谊都具有重要意义。阿拉伯国家是“一带一路”倡议中的重要一环,而语言是实现沟通与合作的基础和桥梁,因此更多地推广

阿语学习、研究与翻译,让这门看似神秘的语言为更多人所掌握运用,也是为“一带一路”建设添砖加瓦的良好举措。

翻译竞赛进入十四年,世界各地翻译爱好者的热情依然高涨。本次竞赛共收到稿件六百余份,其中英语组五百余份,阿语组一百余份。经专家评审,共选出优秀稿件英语组21份、阿语组15份。两个组别排名第一的稿件均呈现出高水准的语言、文学素养,遂决定均授予一等奖。这也是近四年来首次一等奖无空缺。众多参赛选手中,九〇后选手所占比例近八成,其余多为七〇后和八〇后选手,还有9位〇〇后的翻译后起之秀。从选手的职业身份来看,高校学生仍为参赛的绝对主力,其次分别为教育工作者、自由职业者、机械科技从业者、职业译者,以及来自政府部门、文化产业、医疗、金融等多个领域的选手。从参赛地区来看,国内共有来自32个省、直辖市、自治区与特

别行政区的译稿,上海与江苏的选手人数领跑全国,其次为广东、云南、湖北3个省份;海外则有来自美国、英国、德国、加拿大、阿联酋、埃及、南非等的多份稿件。

十四年来,翻译竞赛经历了从单一语种竞赛到双语种竞赛,经历了从纸质投稿转向网络投稿,见证了一大批文学翻译青年的成长。如今,许多获奖选手已经成长为优秀的译者,走上文学翻译道路,成为各大出版社的签约译者。如翻译《十一种孤独》《年轻的人在哭泣》《闪亮的日子》《金钱:绝命书》的陈新宇是第三届优胜奖获得者,翻译了《寻找莎士比亚》的韦春晓是第五届优胜奖获得者,翻译了《记忆残留》《假子人生》的陈正宇是第七届优胜奖获得者,翻译了《奥斯阿寒》《秒速五厘米》的季丽晔是第七届日语二等奖获得者,翻译了《卡塞尔不欢迎逻辑》的施杰是第十三三等奖获得者。相信经过时间的洗炼,他们将成为翻译领域的中坚力量,“沪江”杯翻译竞赛也将一如既往地为我国翻译事业的繁荣作出更大贡献。

中国当代写作与翻译主题研讨会在华师大举行

12月13日,“中国当代写作与翻译主题研讨会”在华师范大学中北校区举行,众多法语翻译家、作家、评论家和出版人,与青年领袖之青年翻译家计划项目班学员共同探讨了在当代语境下对文学文本的深入方式、文学流变与文学翻译等问题。

关于文学创作,作家滕肖澜结合自己的阅读和创作经验,探讨了写作个性与共性之间的关系,在她看来,作家是在用个性书写表达人类的共性。虽然在个人人的书写历程中存在各种尝试和变化,但作家看来,这些都是在已有生活经验和原型基础上做出演绎和想象。不同作家书写的风格和内容丰富多样,写作和翻译中使用的语言也存在很大的差异,作家张怡微认为,文学创作是在“为语言寻找不同的容器”,同样借助于翻译这一文字工作,文学意象输出到异域,也会在语言的边界上不断实现新的意义和阐释。文学世界对于反映社会现实、唤醒大众的主体责任和社会意识具有不可替代的作用,袁筱一教授也谈到,文化是相对独立于政治和经济而存在的,它渗透于生活的各个方面,文化可以超越政治、经济的发展层次。而作家、评论家黄德海

则评判了当下依然在流行的极端化书写和青春期写作,他认为,成熟的写作应该表达人性的复杂和真实,借助语言的媒介实现与现实中的苦涩、消极和不完美地共融。

著名法国文学翻译家马振骋在谈到翻译时,提到“认真”、“忠诚”和“耐心”,他说“要认真真地做翻译”,项目班的青年译者为马老前辈的对翻译工作的热爱和认真、严谨的态度而感动并受到鼓舞。袁筱一教授强调译者要明确对翻译的立场主张和对翻译的认知,翻译工作者对文学作品的态度与翻译的结果有直接的联系,也进一步影响了作品在异域接受状况。法国文学翻译家、南京大学教授黄荏则提出在对文学的认识方面,阅读、评论和翻译共同作用,阅读拓宽视野,评论增强感受力,而翻译则需要对写作风格有扎实的掌握。在当代,对文学的研究和翻译作品的选择,应该更多注重作品的文学性,而不应是本着对奇观化文学的搜罗或出于对



别国生活内容的好奇,只有如此,才能发现好的文学,才能在世界文学的语境下,发现译介优秀作品。对于中国文学作品和中国文化在国外的传播,这一点尤其重要,对青年翻译家未来翻译、研究的态度和具体的翻译实践具有指导意义。诗歌翻译家海岸从诗人的角度系统详尽地介绍了中国现当代诗人在英语世界中的外译。在文学理论和翻译哲思之外,法语文学翻译家徐晓雁从感性的角度介绍了自己作为一名职业译者的感受,于她而言,翻译是一种滋养。翻译不仅是译者与文本的相遇,也是遇见他者、发现风景的契机,可以实现心灵的回归,引起了与会专家与项目班学员的共鸣。研讨会期间,专家与学员进行了深入的讨论和交流,学员反馈获益良多。

家梳理了中华创世神话的大致体系和脉络,以开天辟地、生命创造、物质世界和社会制度等四大体系为划分具体举例,对盘古开天、后羿射日、鲧禹神话等神话故事进行了详细解读。本次座谈会也是上海市文联对中青年文艺人才扶持的项目活动之一,根据项目计划,译者们将在本次座谈交流会后,对连环画系列故事中的盘古开天地、神农尝百草、逐鹿大战、牛郎织女、愚公移山、女娲补天、夸父逐日、嫦娥奔月、后羿射日、伏羲织网、伶伦制乐、开山治水、尧舜禅让等13个故事进行中文译法的解读翻译,成果也将集结出版。

12月6日,由上海翻译家协会与华东师范大学外语学院联合举办的青年领袖之青年翻译家计划——中华创世神话翻译座谈会在文联举行。来自法国、比利时、布隆迪的13位法语译者参加了此次座谈。活动邀请了上海市作家协会副主席、

“开天辟地——中华创世神话”文艺创作与文化传播工程组委会副主任、文学专家组组长孙颔为大家介绍了“开天辟地——中华创世神话”文艺创作与文化传播工程的主要概况,并对中西方神话做了简要的对比,为译者下一步如何着手翻译提出了建议。上海社会科学院文学研究所副研究员毕旭玲通过丰富的PPT展示,为大

谨向赠送书籍的译协会员表示衷心感谢!

青年领袖之青年翻译家计划聚焦中华创世神话主题



地址:上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话 62473142 邮编:200040

上海翻译家

官方微信



官方微博:

http://weibo.com/shfjxh/



上海翻译家协会主办 第60期 2017年12月28日 E-mail:shfjxh@sta.org.cn

诗歌与翻译同在 诗人与翻译家同在

第26届金秋诗会让诗歌翻译和翻译家走近读者

诗歌是人类思想的光芒、情感的波涛,翻译则能将这些光芒和波涛传得更远。长期以来,人们更关注的是诗歌作品的作者以及内容,而往往忽略了把这些外国经典作品带给广大读者的伯乐——诗歌翻译家。为了更多维地展示译者和译作的风采,更具象地审视上海诗歌翻译界的过去和现在,吸引更多的读者深入了解诗歌翻译的魅力,11月8日—12日,开端·经典第26届金秋诗会以诗歌、音乐、舞蹈、朗诵等艺术形式,在文艺会堂展厅上演了一场跨界融合的“金秋诗会”,以展览、音乐会、沙龙、赛事等系列活动,让读者静下心来,亲身感受诗歌的静谧与美好。

注重传承性、创新性,让老一辈翻译家的优良传统发扬光大。从上世纪二十年代起,上海的翻译家群体就在国外诗歌译介领域作出了源头性和示范性的贡献。新中国成立后,在“双百”方针的指引下,上海的文学翻译事业蓬勃发展,优秀诗歌译者及译作不断涌现,一大批脍炙人口的诗歌

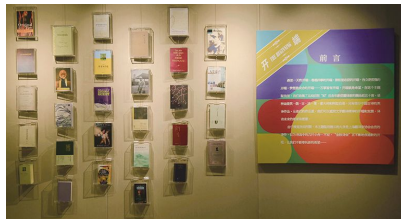


■ 展览现场(经典展厅)

经典,经由翻译家们的妙笔迅速传播开来,成为几代人的美好记忆。为了更加具象地呈现诗歌翻译和翻译家的风采,本届“金秋诗会”首次尝试了展览的方式。展览分为“开端”和“经典”两部分。其中在“经典”部分,集中展出了三十位老一辈翻译名家的珍贵译作、书信和手稿,以及著名翻译家傅雷先生曾经用过的书桌和台灯,引导读者全面了解老一辈翻译家们的译作过程和专业精神,重温诗歌经典的魅力。

此外,为了感谢在“金秋诗会”的诞生、成长和发展过程中倾注大量心血的老一辈翻译家,活动开幕式上还特别为吴钧陶、潘庆舫、姜自良、薛范、冯春、葛崇岳、张秋红等颁发了“特别贡献”奖牌,向老一辈翻译家们致敬。

注重思想性、引领性,让优秀翻译人才和翻译作品脱颖而出。在展览的“开端”部分,延续了“金秋诗



■ 创意十足的作品墙(开端展厅)



■ 颁发“特别贡献奖”奖牌

会”之“译海听诗”的主题概念,从今年4月起面向会员和广大诗歌翻译爱好者征集译作。在这个主题篇章里,共收集了从80后到“80”后各年龄段翻译家的译诗精品近50首,语种涵盖英、俄、日、法、德、意大利和阿拉伯语,以及部分中国古诗的英译作品。《清晨曙光》《童年》《第一天》《建军九秩庆》《从何而来呀,这祖国之情?》……从他们的作品里,读者可以感到文学翻译精神的开端和发展,译诗未来的希望和愿景。

作为上海翻译家协会历时最久、最具特色和影响力的文艺品牌活动,“金秋诗会”是由以翻译、推介世界优秀诗歌而享誉全国的五位名家——冯春、钱春绮、吴钧陶、张秋红、黄果忻于1992年发起创办的。25年来,“金秋诗会”年年举办,知名度越来越高,包容性越来越广,参与者越来越多,培养孵化了一大批诗歌翻译人才和优秀作品。上海翻译家协会副会长郑体武回忆说,“金秋诗会”举办初期,自己还是初出茅庐的译者,和他一样,很多人伴随着诗会的举办而成长。”

注重专业性、普及性,让翻译爱好者和普通读者走进诗歌。为了最大程度地提升“金秋诗会”的参与



■ “诗与歌的邂逅”迷你音乐会

度和影响力,译协在展品呈现和互动活动上都作了精心策划。其中展品设计颇为用心,一诗一板的形式涵盖了原诗和原作者简介,译诗和译者简介,以及译者在翻译创作时的感悟和体会。互动丰富多元,既有开幕式上一场融合诗歌、音乐、舞蹈、朗诵的视听体验,还有围绕主题举办了“诗与歌的邂逅”迷你音乐会、“沙仑的玫瑰·诗中的蔷薇”诗歌翻译沙龙、“诗润童心”少儿中外诗歌朗诵比赛,以及“诗歌信箱”互动闯关问答等一系列活动。

在这些活动中,协会充分发挥专家优势资源,为

业界翘楚和社会大众搭建了多层交流平台,让不同层次的读者都能找到兴趣点,从而真正走进诗歌和诗歌翻译。其中迷你音乐会邀请90后独立音乐人李程团队演唱了由著名爱尔兰诗人叶芝同名诗歌改编的歌曲《TO AN ISLE IN THE WATER》等8首歌曲,吸引了大批音乐和诗歌爱好者参与。诗歌翻译沙龙邀请到复旦大学外文学院青年教师姜林静、包慧怡、陈杰,带领读者从专业角度,分别导读了玫瑰在英、法、德三种语言诗歌中的意象。少儿中外诗歌朗诵比赛特邀著名朗诵艺术家过传忠、著名儿童文学作家殷健灵、中英诗歌翻译专家黄福海等担任嘉宾评委,专业的点评和示范表演让小选手们获益匪浅。小读者张琦莹在赠言卡上留言道,“我很喜欢《童年》这首诗歌,让我想起了童年的美好往事,

我真的不想长大,我想要永远的童年!”。读者韦晴在赠言卡上留言,“姜林静、包慧怡、陈杰三位老师对诗人生平、思想、情感、哲思的解读,把我引入了美妙纯净的诗的世界。”



■ “沙仑的玫瑰·诗中的蔷薇”诗歌翻译沙龙讲座嘉宾

近年来,“金秋诗会”的主题越来越多元化,呈现方式也越来越多样化,曾多次走进高校、图书馆、大剧院,展示中外诗歌的神韵与风采,得到广大诗歌爱好者的欢迎和好评。译协会长谭晶华强调,诗歌翻译是一个能够让我们了解世界经典,同时也能够让世界了解中国文化的平台。“金秋诗会”作为中外诗歌的交流平台,译者和译诗的展示舞台,诗歌和读者的沟通桥梁,今后将在强化专业引领性的同时,不断提升普及性,让翻译家当好文化的使者,让诗歌更好地走进读者和百姓生活。



■ “诗润童心”少儿中外诗歌朗诵比赛现场

“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”

10月27日下午,由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动第六场走进位于闵行区航南路的上海市航华中学。金秋十月,天朗气清,校方对我们的到来表示了热情欢迎,谈到文学讲座作为语文课外拓展的学习形式对学生非常有益,希望多一些这样的活动。

本次讲座邀请了资深俄语文学翻译家朱先生教授担任主讲。俄罗斯文学是我们进校园系列活动的热门话题,之前郑体武、杨伟民和冯春等俄罗斯文学翻译家、学者都曾走进中学校园,为同学们介绍俄罗斯民族的独特性格、俄罗斯文学的深厚传统,讲述俄罗斯文学大师笔下的动人故事。

朱先生以“契诃夫你好!”为题,首先向同学们介绍了俄罗斯民族性格,其性格是独特而复杂,神秘而深邃的。在灿烂浩瀚的俄罗斯文学星河中,契诃夫无疑是格外闪耀的一颗明星,他与法国的莫泊桑、美国的欧·亨利并称世界三



大短篇小说家,其作品的思想性甚至被认为超越了另外两位。同学们最熟悉的契诃夫短篇或许是课本上收录的《万卡》和《苦恼》,这两篇短短的小说便充分体现了契诃夫高超的创作技巧和对底层人民的深切关怀。朱先生告诉同学们,契诃夫还有《变色龙》、《小公务员之死》等代表作,都是一读再读的经典之作。此外,契诃夫还是一位伟大的戏剧家,著有《伊凡诺夫》、《海鸥》、《万尼亚舅舅》、《三姊妹》、《樱桃园》等名剧。朱先生的讲座充满激情与智慧,既考虑了同学们的理解层次,又涉猎了丰富的俄罗斯文学史知识。同学们听得聚精会神,受益匪浅,想必对于俄罗斯文学一定有了更深的了解与兴趣。

朱先生 上海师范大学二级教授,博士生导师,中国资深翻译家,长期从事俄语文学教学与研究,曾任上海翻译家协会理事。主要翻译作品有:《丘特科夫诗全集》、《契诃夫短篇小说精选》、《克雷洛夫寓言全集》、《套中人》、《战争与和平》(合译)、《罪与罚》(合译)、《屠格涅夫全集》(合译)等。主持编译的《屠格涅夫全集》获第二届中国图书奖。

王青松:永远的“陌生人”——马克·吐温

11月14日下午,由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动第七场走进位于浦东新区惠南镇的上海师范大学附属第二外国语学校。上师大附属第二外国语学校是一所集小学、初中和高中于一体的双语寄宿制学校,校园环境优美,设施齐全。

本次讲座邀请了上海师范大学基础教育发展中心副主任、上海翻译家协会会员王青松教授担任主讲,与同学们分享了题为“永远的‘陌生人’:马克·吐温”的精彩讲座。马克·吐温是美国文学史上具有重要地位的作家之一,他的作品有多篇被选入国内的中学课本,因而同学们对于马克·吐温这个名字并不陌生。说到讲座的题目,王青松指出,之所以有“永远的‘陌生人’”这个说法,一是因为人们普遍对

于真实的马克·吐温其人并不了解,二是因为马克·吐温小说中一个重要的线索即作品中常常有一类特殊的人物——“陌生人”。关于这一点,王青松详细而生动地列述了马克·吐温除了在文学创作之外的其人其事,马克·吐温拥有众多发明专利,同时他还是一位幽默的演说家,拥有充满传奇色彩的一生;至于第二点,王青松以《哈克贝利·芬历险记》等作品为例,对马克·吐温小说中的“陌生人”进行了重点解读,他把“陌生人”分为真实的陌生人和象征性的陌生人两个类别,马克·吐温凭借不同“陌生人”的视角和口吻洞察世事,针砭时弊。最后,王青松对马克·吐温所获得的众多荣誉及其文学作品的深远影响进行了总结。

通过这场讲座,王青松教授带领同学们深入了解了马克·吐温的生平经历和作品特点,领略了美国经典文学经久不衰的魅力,相信他们今后会更加热爱阅读,更多地亲近马克·吐温



乃至其他外国经典作家的优秀作品。王青松 文学博士,上海师范大学副教授,硕士生导师,上海翻译家协会会员。主要研究英美文学与翻译,主要译作有《古道》、《托尔金的袍子》、《月亮宝石》、《斯诺小姐,你被炒了》(即出)等一百余万字,在《外国文学评论》、《上海师范大学学报》、《解放军外国语学院学报》等杂志发表论文多篇,主持教育部、上海市科研项目,出版专著《纳博科夫小说:追逐人生的主题》、《马克·吐温》等,参与编写《外国文学史》等教材、著作。

何敬业:繁星满天——十九世纪的法国文学

12月7日下午,由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动第八场走进位于奉贤区海湾旅游区的海上海师范大学附属第四中学,这也是“外国文学进校园”第二次走进这所学校。

本次讲座邀请了外国文学进校园活动的老朋友何敬业教授,何敬业以“繁星满天——十九世纪的法国文学”为题,为同学们介绍了法国十九世纪的浪漫主义和现实主义文学。何敬业认为,法国作为文化大国之一,文化软实力是其立国之本,与大多数国家印象不同,法兰西民族实际上是一个崇尚理性的民族,追求浪漫只是法兰西民族性的表象。何敬业在讲座中重点梳理了十九世纪法国文学的发展脉络,着重介绍了夏多布里昂、雨果、司汤达、巴尔扎克等代表作家的作品。夏多布里昂是法国浪漫主义文学的开先河者,他的传世作品虽然不多,但却为后世浪漫主义作家留下了深远持久的影响;维克多·雨果作为法国十九世纪浪漫主义文学的代表作家,其作品展现



了淋漓尽致的人道主义,代表作《悲惨世界》更是反映了十九世纪初圣西门空想社会主义思想。在现实主义方面,司汤达的《红与黑》无疑是至今都很有强现实意义的不朽名作,小说中不满社会现状但仍然与社会黑暗面同流合污的矛盾人格“于连精神”发人深省;法国现实主义文学的巨匠巴尔扎克,其现实主义巨制《人间喜剧》堪称法国

文学以精彩的法兰西文化大餐中收获了许多知识与感悟。

何敬业 华东师范大学法语教授,中国资深翻译家,长期从事法国语言、文学和文化的教学、研究及双语翻译工作。曾任华东师大外语系副主任,巴黎第三大学自由研究员,法国敦刻尔克高等国际商学院客座教授,上海师范大学兼职教授,上海邦德职业技术学院外语分院院长等。著有《超现实主义的形成与发展》、《十四、十五世纪法国诗坛》、《法兰西文艺复兴时期的建筑艺术变革》等学术论文二十多篇;出版专著《法国概况》、《世界文化史故事大系·法国卷》、《法语动词变位完全手册》、《越汉常用生活及商贸会话》以及参编《法语用法词典》、《外国现代派文学辞典》等各种词典、工具书二十多部;翻译长篇小说、文化、影视作品《贝姨》、《花边女工》、《霸王》、《上海的法国文化地图》(汉译法)、《亚米逊雨林——人间最后的伊甸园》、《奇妙的生灵》、《磨坊信札》、《三十口棺材岛之谜》、《世界文学史》、儿童文学《少女神探》、《喝醉酒的瓶子》、《知识大探险》丛书、《不去月球的狐狸》(童话)、《莉莉》(法国电视连续剧)等三十多部。

上海译协举办“欧洲之窗”文化系列活动

深度解析诺贝尔文学奖

——诺贝尔文学奖的十个为什么

10月28日下午,上海译协协会与杨浦区图书馆共同举办了第六期“欧洲之窗”文化系列活动“深度解析诺贝尔文学奖”主题讲座。

诺贝尔文学奖是阿尔弗雷德·诺贝尔遗嘱中提到的五大奖励领域之一,创立于1901年,该奖项授予“在文学界创作出具有理想倾向的最佳作品的人”。本次活动邀请到中国作协会员、中国外国文学研究会副秘书长、上海翻译家协会理事朱振武教授解读百年诺贝尔文学奖。朱振武与读者一起探讨了诺贝尔文学奖的百年评奖路、评奖标准的嬗变,及其与政治意识形态、女性关怀的关系等问题。

朱振武从莫言获诺贝尔奖说起,以“诺贝尔文学奖的十个为什么”为框架,首先追溯了诺贝尔文学奖116年历史中114位获奖作家



整个讲座过程中,朱振武直率的性情、渊博的知识以及幽默风趣的语言都给读者留下了深刻的印象。互动阶段,朱振武就沈从文、巴金等中国作家的文学地位以及翻译丹·布朗系列小说的技巧等问题,作出了细致耐心的解答。讲座内容非常丰富,既增长了知识,又开阔了视野,让观众回味无穷。朱振武 文学博士,外国文学与传播学院教授,博士生导师,国家重点学科比较文学与世界文学学科带头人。中国作协会员,上海翻译家协会理事,上海市作协常务理事及外国文学专业委员会副主任;中国外国文学学会副秘书长,上海市外国文学学会副会长暨翻译研究委员会主任;中国认知诗学研究会副会长,中国认知翻译研究会副会长;已经完成国家哲学社会科学课题3项,正在主持国家重点项目一项,省部级项目多种;出版著作15部,编著50多种,译著30多种;期刊论文200多篇;报纸文章100多篇;小说、诗歌等创作多种。主持译介的《达·芬奇密码》等丹·布朗系列文化悬疑小说及相关研究书籍引起轰动,100多家主流媒体对他有专题报道。

作为一名具有强烈的文化自信和文化自

觉意识的学者,朱振武在讲座中多次向莫言、贾平凹和王安忆等中国作家致敬,充分肯定了作家们的创作对世界文坛的贡献。朱振武还就“为什么莫言获得了诺贝尔文学奖,许多人却说是葛浩文获奖”这一问题进行了有理有据的阐释。他认为,莫言的“幻觉现实主义”作品既根植于本土、立足于中国传统文化,又较好地做到了兼收并蓄、转益多师,这才是其作品走向世界的深层原因。朱振武在讲座中强调,我国的翻译、创作和批评都应有几分文化上的自信和自觉,而不是一味地仰西人鼻息、唯西方马首是瞻,让观众产生强烈共鸣。

朱振武直率的性情、渊博的知识以及幽默风趣的语言都给读者留下了深刻的印象。互动阶段,朱振武就沈从文、巴金等中国作家的文学地位以及翻译丹·布朗系列小说的技巧等问题,作出了细致耐心的解答。讲座内容非常丰富,既增长了知识,又开阔了视野,让观众回味无穷。

朱振武 文学博士,外国文学与传播学院教授,博士生导师,国家重点学科比较文学与世界文学学科带头人。中国作协会员,上海翻译家协会理事,上海市作协常务理事及外国文学专业委员会副主任;中国外国文学学会副秘书长,上海市外国文学学会副会长暨翻译研究委员会主任;中国认知诗学研究会副会长,中国认知翻译研究会副会长;已经完成国家哲学社会科学课题3项,正在主持国家重点项目一项,省部级项目多种;出版著作15部,编著50多种,译著30多种;期刊论文200多篇;报纸文章100多篇;小说、诗歌等创作多种。主持译介的《达·芬奇密码》等丹·布朗系列文化悬疑小说及相关研究书籍引起轰动,100多家主流媒体对他有专题报道。



11月25日下午,上海翻译家协会与杨浦区图书馆共同举办的“欧洲之窗”文化系列活动收官讲座《法国现代诗的“元音”》在杨浦区图书馆一楼开YUE空间举行。

本次活动邀请复旦大学外文学院法文系青年教师、巴黎索邦大学文学博士陈杰担任主讲。陈杰旅法多年,对法国古典戏剧、诗歌以及文学翻译均有很深的造诣。讲座伊始,读者主持人张立立通过分享自己对诗歌的感悟,引领读者初步走进了诗歌的世界。随后,陈杰以法国现代派诗歌先驱波德莱尔代

作《恶之花》的最后两节开场,通过对诗歌其中意象的分析,为读者勾勒了法国现代诗歌的精神,即诗歌必须是经过理性思考的,有选择、有目的的对话语的组织建构,是与过去古典主义和浪漫主义的双重决裂。继而,陈杰又富有感情地介绍了法国象征主义诗人兰波的生平,及19世纪法国文艺圈的整体概

况。兰波是沿着波德莱尔开出的诗歌新航路继续前行的代表诗人之一,兰波尊称波德莱尔为“最初的通灵者,诗人中的王者,真正的‘神’”。一首名为《元音》的十四行诗,暗藏了兰波对于现代诗人的野心。《元音》是属于诗人的“启示录”,AEIUO各有颜色,终结《元音》的“欧米茄”是紫色。紫色,肉眼可见的最后颜色,可见光谱的终结。在对兰波的《元

音》诗进行深入分析的过程中,陈杰同时又向读者进一步传授了现代诗的阅读方式——“找到自己熟悉的元素是进入一首晦涩诗歌的第一步”。最后的互动环节,读者就欧洲诗歌的结构格律、文学创作中的死亡与生命、作为现代性题中之义的不确定性等诸多问题与陈杰进行了深入探讨。

讲座过程中,陈杰渊博的知识与富有情感的表述,让读者得以走近原本晦涩的法国现代诗歌,给读者留下了深刻的印象。主办方希望通过举办“欧洲之窗”文化系列活动,带领读者跨过语言的藩篱,走进诗歌乃至文学的世界,从而深入感受各国优秀文化的别样魅力。

陈杰 巴黎索邦大学文学博士,复旦大学外文学院法文系青年教师。虽然多年来一直从事法国古典戏剧的研究,但对诗歌以及一切诗意的文学有着一种文学爱好者的执着。平素爱揣摩法文文学文本向中文转移的可能性,翻译了奈瓦尔、兰波、贝克特的一些诗歌,受到了业内人士的认可。目前在中文核心学术期刊上发表了文章数篇,译著有《反对单一语言》(商务印书馆)、《大分化》(商务印书馆)。

青年翻译家沙龙 NO.10:海上译谈



11月29日下午,上海翻译家协会第十期青年翻译家沙龙在浦东新区惠风美术馆举行,译协副会长袁莉以及译协二十余位中青年翻译家及爱好者参加了活动。

本期沙龙以“海上译谈”为主题,围绕上海翻译名家的精品译作进行深入解读和探讨。译协常务理事、上海译文出版社文学室主任黄昱宁以“从吴劳的全息翻译观谈起”,讲述了他与老翻译家吴劳的翻译交流往事;译协理事黄福海用完整而翔实的资料和大家分享了他研究诗歌翻译家郭麐的翻译成果,并重点比较分析了

用心打造语言爱好者聚集地

海上译荟第四季完美收官

12月16日下午,由上海翻译家协会和中译语通信息科技(上海)有限公司联合举办的“海上译荟”第四季——译制光与影的艺术讲座沙龙活动完美收官,这也是本年度系列活动的最后一站。

本期沙龙邀请上海翻译家协会常务理事、华东师范大学外语学院翻译系教授张春柏担任主讲嘉宾,以“译制光与影的艺术”为题,从影视配音翻译的过程和要求出发,向大家详细阐述了影视语言的特点、翻译原则和技巧。张春柏还通过大量实例说明了配音翻译与字幕翻译的区别,配音翻译不但要求口型与影视片中的对话同



步,同时还需具备语言生动、符合人物性格和故事场景等要求,好的翻译是配音演员艺术创造的基础。为了让更多的文学和语言爱好者体验沙龙的知识和趣味性,主办方对本次活动的最后环节——直播,众多微博用户在网络平台上观看了活动。互动环节,主办方为现场观众准备了精美礼品。现场观众踊跃提问,张春柏用渊博的知识、丰富的文学翻译经验为提问者一一作了解答。

“为耳所写的诗,为眼所作的曲”德奥音乐与诗歌主题系列活动之

德奥音乐与诗歌作品演绎会亮相上海



为推动文学诗歌翻译创作,培养发现优秀诗歌翻译人才,继去年成功举办“最翁之译”诗歌翻译竞赛后,上海翻译家协会建立了“诗歌翻译竞赛”这一全新的活动平台。今年恰逢伟大的奥地利音乐家舒伯特诞辰220周年,又正值中德建交45

周年,10月29日下午,由上海翻译家协会主办,德国驻上海总领事馆文化教育处、复旦大学外文学院德文系协办的“为耳所写的诗,为眼所作的曲”德奥音乐与诗歌作品演绎会暨德语文歌曲与诗歌翻译竞赛颁奖仪式在上海文艺会堂举行。上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠,译协副会长魏育青,理事宋健飞、杨燕迪以及翻译家、爱好者近200人参加了此次活动。

此次系列活动分为“为耳所写

的诗,为眼所作的曲”德语文歌曲/诗歌翻译竞赛和作品演绎会两个板块进行。在今年5月份开始面向社会征集的德语文歌曲及诗歌的翻译竞赛中,主办方共收到135人投稿的186篇翻译作品,经过初选和终评两轮筛选,共有27位参与者的32首译作入围。其中5位选手的5首作品成为本次赛事的“得意之作”。活动现场,到场的嘉宾分别为获得“入围奖”和“得意之作”奖的选手颁发了奖品和证书。

在演绎环节,首先由上海音乐学院合唱团队的5位青年歌唱家共同演绎了《致音乐》、《乘着歌声的翅膀》两首作品,

其中《致音乐》的歌词正是由本次赛事的获奖选手所译配。随后,著名节目主持人陶淳精彩演绎了《影分身》和《洛累莱》的两首诗朗诵,其中《影分身》的中文同样出自本次赛事的获奖译文。接着,来自德国的著名女中音艾娃·文格斯与中国青年钢琴家李瑞捷为大家共同呈现了6首风格迥异的舒伯特艺术歌曲。其中包括两首歌德的作品《野玫瑰》与《纺车旁的甘泪卿》,舒巴特的《鳟鱼》、罗赫利兹的《鲁特琴颂》,以及舒伯特著名的声乐套曲《冬之旅》中的两首选曲:《摇风琴的人》和《菩提树》。在对谈环节,上海音乐

学院副院长、上海市音乐协副主席、上海翻译家协会理事杨燕迪教授与德语文研究者、复旦大学外文学院青年教师姜林静,为观众带来了一场主题为“诗歌精神中诞生的音乐”的交流。两位嘉宾分别从音乐与文学的角度,畅谈了他们所热爱的艺术歌曲。

今年正值中德建交45周年,近年来,中德文化关系迈入高水平发展阶段,双方合作领域不断扩大,成果丰富。本次系列活动也旨在加强中德之间文化交流,让中国的读者观众更多地了解德国优秀的诗歌与音乐作品,用声音传递德国文学的魅力。